



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

La fidelidad en la traducción del libro El arte de la Cocina
Peruana de Tony Custer.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Sandoval López, María Cristina (0000-0002-1984-8330)

ASESOR:

Mg. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mis padres, que con mucho amor y esfuerzo me han apoyado a lo largo de esta jornada y que estuvieron siempre allí para mí a pesar de las adversidades. Gracias a ellos y todo su amor he logrado muchas de mis metas.

Cristina Sandoval

AGRADECIMIENTO

Mi más sincero agradecimiento a mis padres por todo lo que han hecho por mis hermanos y yo, sacrificando muchas cosas para sacarnos adelante. Gracias por darme todo lo que estuvo a su alcance y forjar mi vida y carrera. Sin su gran fortaleza, no habría llegado tan lejos.

Cristina Sandoval

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenido.....	iv
Resumen.....	v
Abstract.....	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA.....	13
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	13
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización.....	13
3.4. Participantes.....	14
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.6. Procedimiento.....	14
3.7. Rigor científico.....	14
3.8. Método de análisis de datos.....	15
3.9. Aspectos éticos.....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	16
V. CONCLUSIONES.....	27
VI. RECOMENDACIONES.....	29
REFERENCIAS.....	30
ANEXOS	

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado “La fidelidad en la traducción del libro El arte de la Cocina Peruana de Tony Custer.” basado en las tres dimensiones propuestas por Hurtado, tuvo como objetivo general analizar la fidelidad en la traducción del libro el arte de la cocina peruana de Tony Custer, y como objetivos específicos; determinar la subjetividad, determinar la historicidad y determinar la funcionalidad en la traducción del mencionado libro. Asimismo, tuvo un diseño de estudio de casos y fue de tipo aplicada. Para la investigación se analizaron un total de veinte recetas a través de la ficha de análisis, por medio de la cual se pudo determinar cada una de las dimensiones, concluyéndose así que en la traducción del recetario sí existe la fidelidad, encontrándose cada aspecto en distintas prioridades, lográndose transmitir en su mayoría el sentido evocado originalmente y la intención general del autor pese a las dificultades propias de la misma área y a los pocos errores de comprensión y reexpresión encontrados.

Palabras clave: Traducción, cultura, idioma.

ABSTRACT

This research entitled "Fidelity in the translation of the book *The Art of Peruvian Cuisine* by Tony Custer." was carried out based on the three dimensions proposed by Hurtado. The main objective was to analyze the fidelity in the translation of the book *The Art of Peruvian Cuisine* by Tony Custer, and as specific objectives; to determine subjectivity, to determine historicity and to determine functionality in the translation of the aforementioned book. This research had a case study design and an applied type. A total of twenty recipes were analyzed through the analysis sheet. By means of that, each of the dimensions could be determined. It was concluded that in the translation of the recipe book there is fidelity, each aspect being found in different priorities, managing to transmit mostly the sense originally evoked by the author and the author's general intention despite the difficulties inherent in the same area and the few errors of understanding and re-expression found.

Keywords: Translation, culture, language.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "LA FIDELIDAD EN LA TRADUCCIÓN DEL LIBRO EL ARTE DE LA COCINA PERUANA DE TONY CUSTER", cuyo autor es SANDOVAL LOPEZ MARIA CRISTINA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 05 de Diciembre del 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID 0000-0003-2230-9378	Firmado digitalmente por: ESAGASTEGUITO el 05- 12-2020 11:44:14

Código documento Trilce: TRI - 0072929